

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

CLIX

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

НАСТАВЛЕНИЯ РАННЕТАНСКИХ ИМПЕРАТОРОВ

Перевод с китайского, комментарии,
исследование, приложения
И.Ф.Поповой

Москва
2022

УДК 94(510)
ББК 63.3(5Кит)
Н31



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований,
проект № 21-19-00168, не подлежит продаже*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Наставления раннетанских императоров / пер. с китайского, коммент., исследование, приложения И.Ф. Поповой ; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2022. — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: ил. — ISBN 978-5-02-039882-5

Впервые на русском языке в одном сборнике представлены комментированный перевод и исследование произведений назидательного характера, авторами которых считаются китайские правители эпохи Тан (618–907): «Золотое зеркало» и «Правила императоров» Тай-цзуна, «Наставление Небес» Гао-цзуна, «Правила подданных» У Цзэ-тянь. В этих наставлениях танские монархи стремились сохранить во имя «вечного правления» династии введенные ими принципы управления и этического соответствия правителей их предназначению. Наставления танских императоров являются ценным источником для изучения политической идеологии конфуцианского дальневосточного региона, содержат множество сведений о политике, праве, экономике, культах и т.п. Китая того периода, отсутствующих в других дошедших до нас текстах.

В приложениях публикуются перевод на русский сочинения Тай-цзуна «Золотое зеркало», выполненный в 1805 г. А.Г. Владыкиным и хранящийся ныне в Архиве востоковедов ИВР РАН, а также текст и факсимиле дуньхуанской рукописи Р. 5523 из собрания Национальной библиотеки Франции, по которой выполнен перевод «Наставления Небес» Гао-цзуна.

© Попова И.Ф., перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения, 2022

© Наука – Восточная литература, редакционно-издательское оформление, 2022

ISBN 978-5-02-039882-5

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Музалян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.

- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
 Кн. 1. Исследование. М., 1987.
 Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
 Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
 Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха (Свод умозрений) и Тарка-дипика (Разъяснение к своду умозрений). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- ХСІ. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- ХСІІ. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- ХCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.

- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о сужьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.

- СХІІІ, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СХІІІ, 4. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 4. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2019.
- СХІV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СХVІ. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- СХVІІ. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVІІІ. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХІХ. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введ., пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХІ. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Герентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХІІ. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- СХХІІІ. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХІV. Толкование Корана (Ляхорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVІ. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.

- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXXVIII, 2. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 2. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2016.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леорова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леорова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леорова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леорова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.
- CXXX, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2014.
- CXXX, 6. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 6. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2018.
- CXXX, 7. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 7. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2020.
- CXXX, 8. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 8. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2021.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.

- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзоань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVI, 2. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзоань 2. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2017.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйто. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введ., вступит. ст., пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пироженко. М., 2013.
- CXLIII. Пуджьяпада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, прил. Н.А.Железновой. М., 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.
- CXLV. Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха. Вступит. статья, пер. с санскрита, коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2015.
- CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и прил. А.В.Зорина. М., 2015.
- CXLVII. Желтая история (Шара туджи). Пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А.Д.Цендиной. М., 2017.
- CXLVIII. Полное собрание документов Ли Сунсина (Ли Чхунму гон чонсо). Раздел «Официальные бумаги». Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. И.И.Хвана под ред. О.С.Пироженко. М., 2017.

- CXLIX. Махавайрочана-сутра. Пер. с китайского, предисл., примеч., прил. А.Г.Фесюна. М., 2018.
- CL. Словари кяхтинского пиджина. Пер. с китайского, публикация, транскрипция, исследование и приложения И.Ф.Поповой и Така-та Токио. М., 2017.
- CLI. ал-Муфаддал ал-Джу'фи. Доказательства Божественного творения и продуманного устройства мира (Китаб ал-адилла 'ала-л-халк ва-т-тадбир). Факсимиле рукописи. Введ. и указ. С.М.Прозорова. М., 2018.
- CLII. Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог. Сост., вступительные статьи, переводы и указ. С.Л.Бурмистрова. М., 2018.
- CLIII. Брахмадева. Дравьясанграха-вритти. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. Н.А.Железновой. М., 2019.
- CLIV. Дигха-никая. Пер. с пали, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 2020.
- CLV. Сутры эзотерического буддизма. Пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. А.Г.Фесюна. М., 2020.
- CLVI, 1. Бань Гу. Хань шу («История Хань»). Пер. с китайского В.В.Башкеева под ред. М.Ю.Ульянова; коммент., вступит. статьи и прил. В.В.Башкеева и М.Ю.Ульянова. М., 2021.
- CLVII. Рамануджа. Гитабхашья. Пер. с санскрита, исслед. В.С.Семенцова, вступит. статья, прил. Р.В.Псху. М., 2021.
- CLVIII. Акаланка Бхатта. Таттвартха-раджаварттика. Пер. с санскрита, коммент., вступит. ст. и прил. Н.А.Железновой. М., 2022.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

Содержание

Наставления раннетанских императоров как «семейные поучения» (И. Ф. Попова)	13
Глава 1. Наставления императора Тай-цзуна	20
«Золотое зеркало»	20
«Правила императоров»	34
Глава 2. «Наставление Небес» Гао-цзуна	52
Глава 3. «Правила подданных» У Цзэ-тянь	65
У Цзэ-тянь – императрица в царствования Гао-цзуна (650–683), Чжун-цзуна (684) и Жуй-цзуна (684–690)	65
У Цзэ-тянь – «император» династии Чжоу (690–705)	89

Наставления раннетанских императоров

Перевод и комментарии

	пер.	коммент.
<i>Тай-цзун. «Золотое зеркало» (Цзинь цзин)</i>	103	110
<i>Тай-цзун. «Правила императоров» (Ди фань)</i>	121	137
<i>Гао-цзун. «Наставление Небес» (Тянь сюнь)</i>	162	167
<i>У-хоу. «Правила подданных» (Чэнь гуй)</i>	175	204

Приложения

Приложение 1. Сочинение Тан династии царя Тай-дзуна под названием: Золотое Зерцало. В 620 год по Р.Х. (пер. А.Г. Владыкина)	217
Приложение 2. Тянь сюнь («Наставление Небес»). Текст	223
Приложение 3. Тянь сюнь («Наставление Небес»). Факсимиле рукописи Р. 5523	226
Список использованных источников и литературы	270
Глоссарий 1. Термины и понятия	282
Глоссарий 2. Должности, титулы, учреждения	290
Указатель имен	296
Summary	307

НАСТАВЛЕНИЯ РАННЕТАНСКИХ ИМПЕРАТОРОВ КАК «СЕМЕЙНЫЕ ПОУЧЕНИЯ»

Правление династии Тан (618–907) было временем необычайного процветания и блеска китайской цивилизации. Важнейшими свидетельствами великолетия эпохи стали дошедшие до наших дней уникальные и неподражаемые произведения науки, искусства и мысли. К последним относятся и замечательные сочинения, посвященные идеологии и практике государственного управления (*чжи го* 治國) и «умиротворения Поднебесной» (*пин Тянься* 平天下) – теме, которая в китайской общественной мысли всегда занимала важнейшее место. В начале эпохи Тан создают свои труды Вэй Чжэн 魏徵 (580–643), Юй Ши-нань 虞世南 (558–638), Яо Сы-лянь 姚思廉 (557–637), Кун Ин-да 孔穎達 (574–648) и другие сподвижники первых императоров династии, составляются династийные истории с обширными комментариями, а в 705 г. У Цзин 吳兢 (670–749) представил трону произведение «Основы управления периода Чжэнь-гуань» (*Чжэнь-гуань чжэн яо* 貞觀正要) с изложением «образцовых» бесед императора Тай-цзуна (627–649) с сановниками по широкому кругу вопросов внутренней и внешней политики.

Именно в начале эпохи Тан формируется особый жанр императорских семейных наставлений (*хуанди сюньцзе* 皇帝訓誡). Авторами этих сочинений считаются танские монархи, которые стремились донести до потомков и сохранить во имя «вечного правления» династии (*вань суй* 萬歲) введенные ими принципы управления. В 628 г. император Тай-цзун (Ли Ши-минь 李世民, 599–649) изложил свои политические задачи в произведении «Золотое зеркало» (*Цзинь цзин* 金鏡)¹, а в 648 г. он вручил своему сыну Ли Чжи 李治 (628–683), будущему императору Гао-цзуну (650–683), наставление «Правила императоров» (*Ди фань* 帝範). В подражание *Ди фань* в 675 г. супруга

¹ Это сочинение Тай-цзуна было впервые переведено на русский язык в 1805 г. А.Г. Владыкиным (1757–1812), перевод хранится в Архиве востоковедов Института восточных рукописей (ИВР) РАН. Ф. 88. Ед. хр. 6. Л. 19–26 об. (см. Приложение 1 к наст. изд.).

Гао-цзуна У Цзэ-тянь 武則天 (624–704), она же императрица У-хоу, составила сочинение «Правила подданных» (*Чэнь гуй* 臣軌), адресованное высшим сановникам. Судьба *Ди фань* и *Чэнь гуй* была непростой: *Чэнь гуй* считался утраченным со времени Южной Сун (1127–1279), пока его полная версия не была обнаружена в Японии [Twitchett 2003, p. 36; Franke 1982, p. 180]. *Ди фань* также был частично утрачен в сунское время, и лишь в 1326 г. его восстановил ученый и комментатор У Лай 吳萊 (1297–1340), обнаруживший полный текст сочинения в провинции Юньнань [Сы ку цюань шу цзяньмин мулу, с. 343]. Работая в Национальной библиотеке Франции в 1937 г. с коллекцией Поля Пеллио (Paul Pelliot, 1878–1945), доставленной из Дуньхуана, выдающийся китайский исследователь Ван Чжун-минь 王重民 (1903–1975) обнаружил пространственный фрагмент с текстом назидательного характера, который он отождествил как часть утраченного семейного наставления танского Гао-цзуна «Наставление Небес» (*Тянь сюнь* 天訓) [Ван Чжун-минь 2010, с. 188–190].

Дошедшие до нас императорские наставления начала эпохи Тан имеют стилистическое, категориальное и жанровое единство. Как *Цзинь цзин* и *Ди фань* Тай-цзуна, так и *Тянь сюнь* Гао-цзуна и *Чэнь гуй* У-хоу написаны парным стилем ритмической прозы (*яньь взнь* 駢文) с соблюдением размера в четыре и шесть слогов (иероглифов). Названия глав в них также в соответствии с жанром парных построений состояли из двух слогов.

В политической идеологии Китая времени Тан заметно возросло значение практических целей управления, власть стала рассматриваться как нравственно мотивированная, но вполне рациональная деятельность, направленная на достижение не абстрактного умиротворения (*тайпин* 太平, *аньдин* 安定), а определенных конкретных результатов. Танская идеология большие усилия затратила на поиск логических средств понимания политики, на разработку категорий и понятий, которые могли бы в полной мере соответствовать новому уровню представлений о власти и государственном управлении. Более определенный прагматический характер приобрело с древних времен присущее китайской идеологии стремление найти в событиях прошлой истории обоснование для политических решений текущего момента. Значительно были конкретизированы статусные задачи носителей власти – самого императора, его родственников, высших сановников и чиновничества. С этим и было связано распространение в начале Тан императорских семейных наставлений.

Традиция написания «семейных наставлений», или «домашних поучений» (*цзя сюнь* 家訓, *цзя цзяо* 家教), имеет в Китае долгую историю². Китайские исследователи относят их появление ко временам глубокой древности, датируя период от мифических императоров до династии Цинь (221–207 гг. до н.э.), и отождествляют с рассеянными по каноническим произведениям назидательными высказываниями древних правителей и мудрецов касательно отношений внутри клана и семьи. Самое раннее из «семейных наставлений» *Цзи Дань цзя сюнь* 姬旦家訓 приписывается Чжоу-гуну Шу Даню 叔旦, младшему брату Вэнь-вана, основателя династии Чжоу (XI в. – 256 г. до н.э.). Притом что «семейные наставления» в тот период не могли быть сложившимся жанром, богатая китайская философия и социальная мысль периодов Чуньцю и Чжаньго (VIII–III вв. до н.э.) предоставили для них моральные максимы и подходы к трактовке исторических precedентов на столетия вперед³.

² Одно из наиболее ранних употреблений сочетания *цзя сюнь* относится к биографии Бянь Жана в разделе «Образцовые в сочинительстве» (*вэнь фань* 文範) «Истории Поздней Хань» (*Хоу Хань шу*), где сказано: «Сановник, ведущий прения (*илан* 議郎), Цай Юн весьма почитал [Бянь Жана], считал, что [тот] достоин высокой должности, и, рекомендуя [его] Хэ Цзиню, говорил: «Я знаю, что как только была учреждена военная ставка, отовсюду стали собирать бескорыстных и храбрых, седовласых и заслуженных, с тем чтобы были [нам] как зеркало. И хотя таланты уже собраны в Западной императорской школе, во множестве есть [они] и в присутственных местах [государства]. [Их] хватает с избытком. Но я, неразумный, замечаю, как *лиши* 令史 [уезда] Чэньлюй Бянь Жан оставлен в стороне. Незаурядный талант, прозорливый и мудрый, [он] рано осиротел и семейных наказов сполна не [получил] (*бу цзинь цзя сюнь* 不盡家訓)» [Хоу Хань шу, цз. 110.70, с. 11а–11б].

Бянь Жан 邊讓 (ум. 193) – крупный чиновник и ученый-конфуцианец периода Восточной Хань (25–220), прославился своим полемическим даром.

Цай Юн 蔡邕 (132–192) – политический деятель, писатель, каллиграф и музыкант периода Восточной Хань.

Хэ Цзинь 何進 (ум. 189) – могущественный военачальник и сановник конца эпохи Хань, участвовал в подавлении восстания Желтых повязок (184–204), в последние годы жизни служил при дворе в должности императорского наставника *тайфу* 太傅.

Название «Западная императорская школа» (*Си юн* 西雍) древние китайские монархи часто присваивали высшему учебному заведению в Чаньани.

Чэньлюй 陳留 – область в древнем Китае на территории нынешнего города Кай-фэна (совр. пров. Хэнань). Учреждена при Западной Хань (206 г. до н.э. – 8 г. н.э.), просуществовала вплоть до династии Суй (581–617).

³ Наиболее раннее упоминание категории «Путь-Дао семьи» (*цзя Дао* 家道) представлено в комментарии к 37-й гексаграмме «Домашнее» (*Цзя жэнь* 家人) «Книги перемен» (*И цзин*): «Люди, [живущие одной] семьей, имеют строгого государя, и [таковым] считаются [для них] отец и мать. Отец [должен быть] отцом, сын [дол-

В последнее время в Китае *цзя сюнь* изучаются весьма плодотворно, опубликованы монографии, диссертации и статьи, исследующие *цзя сюнь* с точки зрения их культурного влияния на общество, их содержания и структуры⁴.

подавляющее большинство китайских ученых выделяют в истории развития «семейных наставлений» пять этапов: 1) период зарождения (*фажэнь* 發軔) – с древнейших времен до династии Цинь включительно; 2) период развития (*фачжэнь* 發展) – время обеих Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э. и 25–220 гг. н.э.), Вэй (220–264), Лючао (220–589); 3) период зрелости (*чэньшу* 成熟) – эпохи Суй (581–617) и Тан; 4) период расцвета (*диншэнь* 鼎盛) – эпохи Сун (960–1279), Юань (1271–1368), Мин (1368–1644), Цин (1644–1911); 5) период трансформации (*чжжуаньсин* 轉型) – современность, наши дни [Янь Мэн-я 2018, с. 235–236]. Определение временных рамок этапа зарождения *цзя сюнь* (до начала Цинь), как правило, не вызывает сомнений у исследователей данного жанра, хотя в целом в периодизации допускаются некоторые отклонения: ряд китайских ученых второй период именуют периодом «формирования» (*чэнсин* 成型) и включают в него время обеих Хань и Троецарствия (220–280), к периоду «зрелости» (*чэньшу* 成熟) относят время от Вэй и Цзинь, а также эпохи Суй и Тан; временем «расцвета» (*фаньжун* 繁榮) считают эпохи Сун и Юань, а вот эпохи Мин и Цин иногда определяют как время «наивысшего расцвета и упадка» (*диншэнь шуйло* 鼎盛衰落) [Чжао Юй-фэнь 2017, с. 98].

К жанру «семейных наставлений» относят произведения, в заглавии которых присутствуют сочетания *цзя сюнь* 家訓, *цзя цзе* 假戒, *цзя шу* 家書, *цзя гуи* 家規, *цзя цзяо* 家教, *цзя фа* 家法 и др. В словаре современного китайского исследователя Ди Бо 翟博 приведены сведения о 220 авторах «семейных наставлений» общим объемом более 400 частей (*нянь* 篇)⁵.

жен] быть сыном, старший брат – старшим братом, младший брат – младшим, муж [должен] быть мужем, жена – женой. И тогда Путь-Дао семьи будет прям, а если в семье будет [все] правильно, то и Поднебесная пребудет в благоденствии» [И цзин тун чжу, цз. 2, с. 59].

⁴ См. обзоры [Чжао Юй-фэнь 2017; Янь Мэн-я 2018]. В немалой степени подобному вниманию способствует провозглашенный нынешним лидером КНР Си Цзиньпином курс на воспитание традиционных семейных ценностей.

⁵ См. [Ди Бо 2002]; также об этом словаре 中国家训经典 [Словарь китайских семейных наставлений] и его авторе подробнее см. на сайте 百度百科. URL: <https://baike.baidu.com/item/中国家训经典/8316386> (дата обращения: 30.09.2021).

В разное время известностью пользовались «Трактат о домашних заповедях» (*Цзе цзы шу* 誠子書), авторство которого приписывалось Чжугэ Ляну 諸葛亮 (181–234), и «Домашние поучения рода Янь» (*Янь ши цзя сюнь* 顏氏家訓) сановника и литератора Янь Чжи-туя 顏之推 (531–591). Это произведение составило эпоху в формировании жанра «семейных наставлений» и значительно повлияло на его развитие и содержание. Оно включает в себя 20 разделов по отдельным темам (*чжуань чжу* 專著), среди которых можно выделить два направления – управление домашним хозяйством (*чжи цзя* 治家) и управление людьми (*чжи жэнь* 治人).

Эпохой Тан исследователи датируют обнаруженные в дунхуанской библиотеке «Семейные наставления Тай-гуна» (*Тай-гун цзя цзяо* 太公家教) и «Семейные наставления У-вана» (*У-ван цзя цзяо* 武王家教), приписываемые государям древности [Ван Чжун-минь 2010, с. 219; Гао Го-фань 1984, с. 64–75]. В период расцвета жанра великий историк Сыма Гуан 司馬光 (1019–1086) записал «Разные ритуалы для просвещения семьи» (*Ци цзя ца и* 啓家雜儀), а в эпоху Цин конфуцианец Сунь Ци-фэн 孫奇逢 (1583–1675) составил «Домашние поучения из Зала Сыновней почтительности и дружбы» (*Сяютан цзя сюнь* 孝友堂家訓).

При Тан появились и другие известные произведения: «Книга в поучение племянникам» (*Хуэй чжи дэн шу* 誨姪等書) Юань Чжэня 元稹 (779–831), «Книга о прямых речах к младшему двоюродному брату» (*Цзи цзунди чжэн цы шу* 寄從弟正辭書) Ли Ао 李翱 (772–836), «Книга в предостережение сыновьям и младшим братьям» (*Цзе цзы ди шу* 誠子弟書) позднетанского сановника Лю Пиня 柳珣 (ум. 895), «Утраченные заповеди в предостережение сыновьям» (*Цзе цзы ши и* 誠子拾遺) Ли Шу 李恕 и «Образцы ведения домашнего хозяйства» (*Цзя фань* 家範) Ди Жэнь-цзе 狄仁傑 (690–700).

Танское время характеризуется также расцветом домашних наставлений в стихах (*цзя сюнь ши* 家訓詩). Известностью пользовались наставления знаменитых танских поэтов: «Читаю к югу от городской стены» (*Фу душу чэн нань* 符讀書城南) Хань Юя 韓愈 (768–824), «Вновь учусь военному делу у предков» (*Ю ши цзун у* 又示宗武) Ду Фу 杜甫 (712–770) и «Отправляю племянника Чжэн Гуаня на службу в армию» (*Сун вайшэн Чжэн Гуань цунцзюнь* 送外甥鄭灌從軍) Ли Бо 李白 (701–762). Широкое распространение при Тан имели наставления, адресованные женщинам (*нюй сюнь* 女訓).

Особенную популярность семейные наставления приобретают в эпоху Сун (960–1279), когда их переводят на языки соседних с Кита-

ем народов: традиция создания семейных наставлений процветает в Японии, в империях чжурчжэней и тангутов. При династиях Мин (1368–1644) и Цин (1644–1911) получают распространение так называемые «божественные наставления» (*шэн сюнь* 聖訓) императоров. В 1395 г. был завершён труд «Заветы родоначальника августейшей династии Мин» (*Хуан Мин цзу сюнь* 皇明祖訓), в котором нашли отражение основные политические принципы основателя династии Мин Чжу Юань-чжана 朱元璋 (1328–1398, или Тай-цзу 太祖, прав. 1368–1398). При династии Цин каждый правитель оставлял потомкам обширный энциклопедический свод об управлении государством, написанный в жанре «императорского высочайшего наставления» (*хуанди шэн сюнь* 皇帝聖訓). Внимание императоров, писавших эти наставления, занимали конкретные методы управления: организация охранной службы дворца, распорядок каждодневной жизни императорской семьи, судопроизводство, взаимоотношения с соседними государствами и т.д.

Адресованные в первую очередь представителям знати, эти тексты в то же время широко использовались как учебный материал в училищах по всей Китайской империи. Включение текстов сложного исторического и политического содержания в учебный материал местных школ отвечало задачам китайского образовательного процесса, который был нацелен не только на обучение грамотности и приобретение базовых знаний, но и на воспитание моральных качеств, необходимых для воплощения идеала благородного мужа, совершенного сановника, государственного деятеля. В связи с этим наряду с пособиями по иероглифике (*шицзы фэньлэй* 識字分類) и учебниками (*чжиши фэньлэй* 知識分類) в учебном процессе использовались разнообразные нравоучительные материалы (*пиньсин фэньлэй* 品行分類, *дэсин фэньлэй* 德行分類), а также исторические сочинения [Чжэн А-цай, Чжу Фэн-юй 2002; Лу Цин-фу 2008; Цэн Чжи-минь 2011].

Введенное Конфуцием различие между «обучением для себя» (*сюэ чжи вэй цзи* 學之為己) и «обучением для (ради) других» (*сюэ чжи вэй жэнь* 學之為人) [ЛЮ, цз. 14, с. 76] отразило сочетавшиеся в самосознании интеллектуала китайской древности самодостаточность (персонализм) и жесткую социальную ориентированность. При этом и воспитание нормативной личности, и подготовка к служебной карьере в равной мере требовали освоения принципов государственного управления. Результатом усложнения политической системы в период первых централизованных империй стало то, что

образование в Китае превратилось в важнейшее средство пополнения служилого сословия. При этом отчетливое политическое изменение сохранялось и за обучением, понимаемым как личное самосовершенствование. Получение образования трактовалось как опосредующее звено к осуществлению управленческой деятельности. «Совершенствуй себя для того, чтобы принести покой народу», – учил Конфуций [ЛЮ, цз. 14, с. 116].

Практика использования семейных поучений в качестве учебной литературы в нравоучительных целях получила, наряду с классикой, историческими и политическими трактатами, значительное распространение при династии Тан в период расцвета экзаменационной системы.

Знакомя читателя с важнейшими императорскими наставлениями раннетанского периода, переводчик понимает, что они близки между собой и в них описывается один и тот же период, из-за чего в ссылках к тексту исследования и в комментариях к переводам допускаются повторы.

SUMMARY

The Family Precepts of Early Tang Emperors

This book presents a Russian translation of writings on the problems of government attributed to the early Tang Emperors Taizong (627–649), Gaozong (650–683), and Empress Wu Zetian (684–704). The treatises written in their names belong to the “family precepts” (*jia xun* 家訓) genre or the distinctive genre of the “imperial family precepts” (*huangdi xun jie* 皇帝訓誡), which came into being specifically during the early Tang era.

The first Tang monarchs sought to pass on to their descendants and preserve, for the sake of the dynasty’s “eternal rule” (*wan sui* 萬歲), the principles of administration that they had introduced. In 628, Taizong expounded his political agenda in the work entitled *Golden Mirror* (*Jin jing* 金鏡). In 648, he presented his son, the future Emperor Gaozong, with the manual *Rules for Emperors* (*Di fan* 帝範). In imitation of *Di fan*, Empress Wu Zetian composed in 675 the treatise *Rules for Subjects* (*Chen gui* 臣軌) intended for senior officials. The subsequent history of *Di fan* and *Chen gui* is not clear. *Chen gui* was believed lost from the time of the Southern Song (1127–1279), before a complete version of it was discovered in Japan. *Di fan* was also partially lost during the Song era, and it was only in 1326 that it was recovered by the scholar and commentator Wu Lai 吳萊 (1297–1340), who discovered a complete text of the work in Yunnan province. While working at the *Bibliothèque Nationale de France* with the collection that Paul Pelliot (1878–1945) had brought from Dunhuang, the outstanding Chinese scholar Wang Zhongmin 王重民 (1903–1975) discovered an extensive fragment containing a didactic text that he identified as part of the lost family manual of another Tang emperor, Gaozong—*Heavenly Instructions* (*Tian xun* 天訓), compiled in 657.

The early Tang imperial precepts that have come down to us display a similarity in terms of style, categories and genre. Taizong’s *Jin jing* and *Di fan*, Gaozong’s *Tian xun*, and Wu Zetian’s *Chen gui* are written in the *pianwen* 駢文 prose style of rhythmic couplets with lines of either four or six syllables (characters). The chapter titles within them also conformed to the paired structure of the genre, consisting of two syllables.

The *Golden Mirror* was written and distributed among court dignitaries soon after Taizong ascended the throne in 626. In the still tense political atmosphere after the Xuanwu Gate Incident, when he killed the rightful heir—his elder brother Li Jiancheng 李建成 (589–626)—by his own hand, young Taizong set out his ideas about the mission of an ideal emperor and his relationship with the ministers and other subordinates. In fact, the *Golden Mirror* represented Taizong's political program, and looked as a prescription he addressed to himself. A heroic military commander, Taizong pointed out in his treatise the importance of the civil way (*wen* 文) and tried to assure his surroundings that the *wen*-way would soon predominate over the military (*wu* 武) way in his governing of the empire.¹

The *Rules for Emperors*, the second of Taizong's main writings on the role of the emperor was produced twenty years after the *Golden Mirror*, summarized his experience of successful reign and was addressed to the then heir-apparent Li Zhi 李治, the future Gaozong. The twelve sections (*pian* 篇) of the work's four chapters (*juan* 卷) represented the main principles, which Taizong viewed as the keystones for the supreme authority: Chapter I: (1.1) The Entity of the Ruler (*Jun ti* 君體); (1.2) Fief Relatives (*Jian qin* 建親); (1.3) Seek for Sage-Worthies (*Qiu xian* 求賢); Chapter II: (2.4) Examine Carefully the Candidates for Offices (*Shen guan* 審官); (2.5) Accept Remonstrances (*Na jian* 納諫); (2.6) Dismiss Flatterers (*Qu chan* 去讒); Chapter III: (3.7) Guide against Excess (*Jie ying* 誡盈); (3.8) Esteem Frugality (*Chong jian* 崇儉); (3.9) Rewards and Punishments (*Shang fa* 賞罰); Chapter IV: (4.10) Give Due Attention to Agriculture (*Wu nong* 務農); (4.11) Review Preparation for War (*Yue wu* 閱武); (4.12) Honor Civil Culture (*Chong wen* 崇文).

The full title of Gaozong's *Tian xun* is *Yuan shou, qian xing, wei cheng, gugong lun* 元首前星維城股肱論 [*The Discourse about the Ruler, His Heir, Ruling Clan and Counselors*]. This text was obviously lost after the Song period (960–1279) and was subsequently discovered only among the manuscripts of the Dunhuang Cave Library. From this apparently large work only four sections (*pian*) survive: sections 20–23, but of these sections 20 and 23 are incomplete. Section 20 is devoted to the virtuous conduct of rulers towards their families, it states that the harmony in the ruler's family is a condition for harmony and peace in the country.

¹ Emperor Tang Taizong's *Jin jing* was first translated into the Russian language by Anton Vladykin (1757–1812) in 1805 (see Annex I: Archive of Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, fund 88, unit 6, ff. 19r–26v).

Section 21, entitled *The Genuine Rectitude* (*Zhen zheng* 真正), says that the essence of true rectitude manifests in different ways in the conduct of the ruler, the official and the ordinary man. Section 22, *The Pure Caution* (*Qing shen* 清慎), is devoted to the principal moral qualities of the official, i.e., unselfishness and disinterestedness. Section 23, *To Look into Responses* (*Zheng gan* 徵感), has come down to us incomplete. It states that the monarch's actions cause immediate response of natural forces. A virtuous rule causes favorable phenomena while cruelty and tyranny result in natural calamities. As "all disasters come from the human race," the harmonious state of natural forces, a condition of orderly labor, depends on the ruler's deeds.

The *Rules for the Subordinates* by Wu Zetian became a part of her program of writing prescriptive texts providing models of appropriate conduct for various groups in the Tang society: the ruler, the heir-apparent, royal princes, women within the Inner Palace, the agrarian population and women at large. *Chen gui* was related to the conduct of officials. The major preoccupation of its ten sections (*pian*) concerns the nature of the relationship between the sovereign and his ministers within the common body politic. The *Chen gui* reinforces this relationship on a very personal level by stressing the amalgamation of the concept of "loyalty" toward the ruler with that of "filial piety," or "filial obedience" within the family.

The significance of relations between the ruler and his dignitaries increased significantly in the political ideology of the Tang dynasty. The dialogue between the emperor and his enlightened and highly intellectual councillors became a major impetus for the government of the state. At the same time, government began to be seen as a morally motivated, but rational activity aimed at the achievement not of abstract peaceful stability (*taiping* 太平, *anding* 安定), but of definite specific results. The Tang ideology expended great efforts in search of logical means of understanding politics, on the development of categories and concepts that might correspond in full measure to the new level of understanding of power and the administration of the state. The tendency, inherent in Chinese ideology since ancient times, to find a rationale for current political decisions in the events of past history acquired a more definite pragmatic character. The status-related tasks of those in power—the emperor himself, his relatives, senior officials and functionaries—were concretized considerably. The propagation of the "imperial family precepts" under the early Tang also had much to do with the new style of imperial rule.

As any of “family precept”, the imperial instructions by the early Tang emperors were written as moral and practical guides for the family successors and taught them how to govern a family (*qi jia* 齊家) and to rule a country (*zhi guo* 治國). The same ideas were keystones of the majority of the Chinese family precepts, which were usually addressed to members of the nobility, real or potential officials. The main principles of the life of the future generations were based upon the lessons drawn from history.

The early phase of the Tang rule produced changes in imperial political ideology, which were connected with the general aim to consolidate the state, social elite and high-ranking officials under the rule of the Li clan. For the first Tang emperors it was of utmost importance to establish a dialogue between the sovereign and aristocracy that gained strength during the time of disunity under the Southern and Northern Dynasties (*Nan bei chao*, 420–589). Keeping in mind this aim, Tang Taizong, Gaozong and Empress Wu Zetian all wrote treatises on the problem of government, four examples of which survive.

The content of the “imperial family precepts” corresponded to the main goal of education in China, which became the most important tool for upbringing the functionary class. Therefore, the practice of using the “family precepts”, including the family instructions of the Chinese emperors, alongside with classic works, historical and political treatises, as teaching materials with a didactic purpose became quite common in the time of the Tang dynasty when the examination system flourished, and even later. And the use of Tang Gaozong’s instructions, as teaching material in a remote locality of Dunhuang was evidence of the high standard of formal education in Chinese Empire during the Tang dynasty.

Научное издание

**Наставления
раннетанских императоров**

Перевод с китайского, комментарии,
исследование, приложения И.Ф. Поповой

*Утверждено к печати Редакционной коллегией серии
«Памятники письменности Востока»*

Редактор *Я.Б. Гейшерик*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *И.И. Чернышева*
Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано в печать 15.05.2022
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 19,5. Усл. кр.-отг. 20,0. Уч.-изд. 22,5
Тираж 300 экз. Заказ № 436

ФГБУ «Издательство «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6, стр. 1
тел.: +7(495)276-77-35, e-mail: info@naukaran.com
<https://naukapublishers.ru>
<https://naukabooks.ru>

Редакция «Восточная литература»
тел.: +7(499)241-02-52, e-mail: vostlit@gmail.com

Отпечатано в: ФГБУ «Издательство «Наука»
(Типография «Наука»)
121099, Москва, Шубинский пер., 6, стр. 1



9 785020 398825